

## 我們在德班祖魯族的日子



### 2024 GPEC & COC 青年團契同工聚會

一月二十八日下午，我們在兒青中心召開了第一次GPEC & COC 兩教會青年團契同工的大聚會。感謝主，今年起GPEC青年團契增加了四位高中生同工。因此，我們使用一小時的時間討論什麼是「事工」以及服事工人的品格，並且勉勵二十多歲和三十初頭的年青人持續發揮以年長的帶頭作榜樣以及年長的服事年幼的聖經原則。什麼是「事工」呢？有的同工說是「神的工」，有的說是「神派的任務」，有一個大一學生同工說的好，是「帶領人向神，讓神帶領人」。耶穌說，信神所差來的，就是做神的工（約6:29）。一個人能夠信神，認識神，就帶來生命的轉化。因此，換句話說，「事工的核心-人因認識神，生命得到轉化」。

### 2024 GPEC & COC Youth Leadership Gathering

On the afternoon of January 28th, we held the first joint meeting for the GPEC and COC youth workers at the [Asikhanyise] Center. Thank God, this year the GPEC youth has added four high school workers. Therefore, we spent an hour discussing the meaning of "ministry" and the character of those serving in ministry. We encouraged young people in their twenties and early thirties to continue being examples and serving the younger according to biblical principles.

"Ministry" was defined in different ways, from "God's work" to "God's assigned mission." A freshman worker summed it up nicely: "Leading people to God and letting God lead people." Jesus said, "The work of God is to believe in the One He has sent" (John 6:29). Essentially, ministry's core is transforming lives through getting to know God.



接待力揚力妍的團契輔導夫婦  
Shandy & Mark, first Chinese cuisine taste



坐客-史密斯宣教士家  
Visit the Smith family.



坐客-皮列弟兄一家  
Visit the Pillay family.



德班聖經學院已經在一月二十七日正式開學，七位新生加入訓練行列。

Durban Bible College has commenced on 27 Jan for 2024 academic year with 7 new students.



## 德班聖經學院

德班聖經學院自2022年起，這兩年裡在新院長和董事會的感動下，決定朝立案方向前進。為了立案，購置校舍是第一步，感謝主，經過2022年底以及2023大半年，順利在去年六月交屋取得所有權狀，然而，過程像是經過水火，又是被闖入偷竊，又是電熱器爆開，水像瀑布一樣從天花板倒下來，同工是忙得原可開交。並且為了校舍購置，對一個小小的聖經學院來言，已幾乎用盡全部財務資源。仍然急需外界經費上支持和代禱。

轉換課綱，進入立案申請是第二步，所有立案文件已備妥，2023年十二月中上傳檔案後正式進入申請手續。然而，日常運營經費卻是短缺的，除了院長是支薪外，其餘教職員都是義工協助。求神持續地供應，並帶領立案手續順利。一月27日有七位新生加入，加上三位二年級學生，以及兩位仍在銜接課程，學院共有十二位學生。

## Durban Bible College

Since 2022, Durban Bible College, under the leadership of a new principal and the Board, has decided to move forward in the direction of accreditation. The first step towards accreditation is acquiring a college property. Thanking the Lord, after a process resembling trials by fire, break-ins, and a burst electric geyser, like water fall pouring down from the ceiling, DBC successfully obtained the title deed in June of 2023, following efforts throughout the end of 2022 and most of 2023. The staff were busily engaged in managing the aftermath of these challenges.

Additionally, due to the financial strain of acquiring the college property, DBC has nearly depleted all financial resources. External financial support and prayers are urgently needed. The second step involves a curriculum transition and entering the accreditation application process. All necessary accreditation documents have been prepared, and in mid of December 2023, DBC officially entered the application procedures after uploading the files. However, there is a shortage of daily operational funds. Apart from the principal, who receives a salary, all other staff members are volunteering. We earnestly seek God's continuous provision and guidance for a smooth accreditation process.

So far, DBC has 12 students, 7 new students just enrolled and started on 27 Jan, 3 returning students, and 2 students are in the bridging course.

## 空巢期，來得這麼快！

一進入2024年一月，我們的心就既期待又捨不得，因為力妍要前往位於開普敦東方約50公里處的史坦博斯（Stellenbosch）大學人文學系開啟她的人生新篇章。做父母的我們覺得一晃眼時間就過了，孩子就突然長大了，要飛了。能夠和孩子們相處的時光太短了。雖然，力揚的最後一年可以協助一下力妍第一年的適應，不過，大部份事情還是要力妍自己打理學習獨立自主。

短短兩三天走訪了校園，以及拜訪力揚參與教會的牧師，力妍也會在這教會聚會。等到真正要分開時，力妍的眼淚



就潰堤了。我們回到德班後，感覺家裡空了，安靜了，我們人生下半場也正式開始了。真的，很需要適應一下。

## Empty Nest, So Soon!

As we entered January 2024, our hearts were filled with both anticipation and reluctance because Li Yen was about to embark on a new chapter of her life at the Humanity Department of Stellenbosch University, located approximately 50 kilometers east of Cape Town. As parents, we felt time passed in the blink of an eye, and suddenly our child had grown up and was ready to fly. The time spent with our children always feels too short. Although Li Yang, as an older brother can assist her in adapting during her first year, most things will require Li Yen to manage herself independently.

After a brief two or three-day visit to the campus and meeting with the pastor of the church Li Yang has attended, so will Li Yen, we returned home to Durban. Children's departure left the house feeling empty and quiet. The second half of our lives has officially begun. Indeed, it requires some adaptations.

## 感恩

- 1/7-12 全家旅遊有很好的休息以及家庭時間。1/22-25 我們和力揚力妍一同前往Stellenbosch大學，協助力妍安置，力揚則是最後一年返校。
- 1/27 德班聖經學院開學，有七位新學生。
- 1/28 我們在兒青中心邀集兩個教會青年同工（共十三位）開會為2024年度事工安排準備。

## PRAISE

- Family vacation during 7-12 Jan, and 22-25 flew with Liyang and Liyen for Stellenbosch and settling for Liyen.
- DBC's 7 new students enrolled.
- GPEC & COC youth leadership meeting at Asikhanyise

## 連絡及支持我們

TEL: +27 826298482, +27 713193289

Email: eugene.chuang.za@gmail.com

LINE & IG: africaneugene Facebook: eugene chuang

在台聯絡人:郭郁婷姐妹 手機:0920816011 電郵: yuting1113@gmail.com

SIM Missionary Number 035922

奉獻: 郵局劃撥帳號:19789423 戶名 中華基督教國際事工差會

或 中國信託公館分行 (戶名同) 347540105827 請註「為育靖經常費」，匯款後敬請通知 ipeng803@gmail.com 或致電 0930741395 吳一鵬弟兄。





## 代禱

1. 請為辦理延簽代禱，我們四人皆已分別送件，等待結果。
2. 為德班聖經學院申請教育部立案手續代禱，感謝主，假期前已完成第一份文件交付上載，未來還有第二、三份交付、審核以及校舍勘察等手續，並求神供應帶領2024年度經費。二月24日迎新活動。
3. 為二月3日週末將在兒青中心舉辦「兒童活動日」，同時為GPEC兒主招生暖身，請為活動進行順利代禱。
4. 今年GPEC青年增加了四位高中生同工，為這四位新同工持續謙卑向有經驗的同工學習。
5. 為力妍的「最終錄取信」代禱，因學校系統的問題延遲而尚未收到，我們和力妍分別拜訪了大學的行政辦公室兩趟都尚未有進展，只告知等待，求主帶領。
6. 為莊媽媽身體健康代禱，去年尾椎開刀完後，仍需要多活動，為她的睡眠質量代禱，求神賜安穩睡眠。

## YOU CAN PRAY

1. Visa Extensions: Praying for swift approval of our visa extensions.
2. Durban Bible College Accreditation: Seeking God's guidance and provision for precise accreditation procedures. Pray for funding and initiation day on 24 Feb.
3. Children's Fun Day at GPEC on 3 Feb: Praying for a smooth and impactful event.
4. New Youth leaders at GPEC: May the new workers humbly learn and serve effectively.
5. LiYen's Acceptance Letter: Trusting God for precise guidance in receiving the awaited letter.
6. Health of Eugene's mother: Praying for improved health and restful sleep.

